

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XVIII

## Ycnocuicatl

179. Can yehuan Dios yn Ipalnemohua  
 can tonnemi yehuayan  
 ye mitzonchixtoque in mocnoicnihuan  
 ye cuicatica onnentlamatoque  
 ye xochitica [12v] yan can quitemohua  
 mellel tlaycoltia  
 mitzoneyaitlanilia moyollo<sup>87</sup>  
 in tleyotl mahuizyotl aya ohua.
180. Can<sup>88</sup> niqittoa onon niquilnamiqui ye  
 antla ye iuhqui a<sup>89</sup> icnopillotl  
 tle yca cehuiz in noyollo  
 tle yca polihuiz in notlayolol nihuexotzincatl  
 mach oc onca ye nota, mach oc onca ye nonan  
 oc nechonnechixtiez  
 oc nechonyollocehuiz  
 auh yn amo niccentlamitinemiz a ycnopillotl ohuaya.
181. Nonteyhua paquihua  
 aahuielo nican tocnihuan  
 onca ye inquach yncozqui

## XVIII

Canto de privación<sup>123</sup>

179.           ¿Dónde está Él, Dios, Dador de la vida?  
                  ¿Dónde vives?  
                  Te están esperando tus pobres amigos.  
                  Ya con cantos se afligen,  
                  ya con flores [12v] en alguna parte lo buscan,  
                  lo desean con ansiedad;  
                  te piden tu corazón,  
                  la fama, la honra.
180.           Sólo digo, recuerdo,  
                  nada se iguala a la miseria.  
                  ¿Con qué tendrá descanso mi corazón?  
                  ¿Con qué acabará mi tristeza, yo huexotzinca?  
                  ¿Acaso allá mi padre, acaso allá mi madre  
                  aún me estarán esperando?  
                  ¿Aún darán descanso a mi corazón?  
                  ¿No por completo daré fin a mi orfandad?
181.           Envío a alguien, hay alegría,  
                  hay placer aquí, amigos nuestros,  
                  allá están sus mantas de algodón, sus collares,

auh in nehua ninotolinia  
 antle ic nonpactaz  
 antle ic nahuixtehuaz tenahuac ye nican ohuaya.

182. Momalinan teucyotl  
 momalinan nicniuhyotl in tecpillotl aya  
 ca oncan ca ompa huallaz  
 noconnequi noconelehua in tlalticpac  
 antle ic nonpactaz  
 antle *ic nahuixtehuaz tenahuac yenican.*
183. TīTloque tiNahuaque  
 timitzahuiltia nican  
 antle mocnopilhuia monahuac Ypalnemohua  
 can ihui xochitl ypan titechmatia  
 can toncuetlahui timocnihuan.
184. Yn can<sup>90</sup> no iuhqui quetzalitztlī ticxaxamania  
 can no iuhquin tlacuilolli ticpopoloa  
 ixquich ompa yahui  
 çan no ye Mictlan can tocepanpoliuhan.
185. Tle ypan titechmati Ycelteotl  
 yhuin tiyolli

y yo sufro de privación.  
 ¿Con nada tendré contento?,  
 ¿con nada disfrutare aquí, junto a la gente?

182. Se entrelaza el señorío,  
 se entrelaza la amistad, la nobleza.  
 De allá, de allá vendrá  
 lo que quiero, lo anhelo en la tierra.  
 ¿Con nada tendré contento?,  
 ¿con nada disfrutaré aquí, junto a la gente?

183. A ti, Dueño del cerca y del junto,  
 te damos aquí contento.  
 Nada es tu recompensa a tu lado, Dador de la vida,  
 sólo como una flor nos estimas,  
 sólo nos marchitamos nosotros, tus amigos.

184. Así como haces pedazos a las obsidias preciosas,  
 así como borras las pinturas,  
 así todos marchan allá,  
 al Mictlan,<sup>124</sup>  
 a nuestro lugar común de perdersnos.

185. ¿En qué nos tienes, Dios único?  
 ¿Así vivimos?

yhuiñ ye topolihuian  
 can tonpopolihuitihui timacehualti  
 cannelpa tonyazque.

186. Can yeic nichoca yan  
 ynic tontlatzihui Ypalnemohuani  
 chalchihuitl tlapani  
 quetzalli poztequi a  
 timoquequelo a o antaque  
 antle ypan titechmati  
 titechpopolohua nican a.

187. Anca moneyocol ticmanaya  
 motzaqual motlaqual yn lpalnemoani  
 ayac can quittoa monahuac ycnopillotica  
 tontlatlanilo.

188. Chalchihuitzmolintoc  
 onquetzalcuepontoc  
 achin moyollo Ypalnemoa  
 ayac çan quittoa monahuac ycnopiltica.

189. Achin oncan yecan tinemi  
 xonahuiacan yn çan cuel achic cohuatihua

¿Así ya en el lugar de nuestra perdición,  
allá iremos a perdernos nosotros los hombres?  
¿A dónde habremos de ir?

186. Sólo por esto lloro.  
Así te cansas, Dador de la vida.  
Los jades se hacen pedazos,  
las plumas de quetzal se resquebrajan.  
Te burlas, somos nadie,  
nos tienes en nada,<sup>125</sup>  
nos acabas aquí.
187. Tu sacrificio te ofrecemos,  
tu templo, tu sustento, Dador de la vida.  
Nadie dice que a tu lado quede en orfandad.  
Tú eres invocado.
188. Hay reverdecer de jades,  
hay brotar de plumas de quetzal,  
¿son tu corazón, Dador de la vida?  
Nadie dice que a tu lado quede en orfandad.  
*Tú eres invocado.*
189. ¿Es aquí lugar bueno donde vivimos?  
Alegraos, sólo por breve tiempo se hace la reunión,

in çan ixquich cahuitl onmahuiztihua  
 yn tlaca ayac nelli mocniuh  
 in çan cuel achic  
 onnetlanehuilo y iectli moxochiuh  
 can cocahuic<sup>91</sup> xochitl.

190. [13r] Yxquich in cueponi mopetlapan  
 mocpal ypan  
 in tecpillotl  
 yntlahuatl<sup>92</sup> ytec  
 in teucyotl tlatocayotl  
 ye ic malintiac in moyaoxochiuh  
 can cocahuic xochitl.<sup>93</sup>

191. Ye antle nel o ticytohua nican Ypalnemohua  
 can iuhquin temictli can toncochitlehua  
 in tiquittoa talticpac  
 ayac nellin tiquilhuilya<sup>94</sup> nican.

192. Tlanel ye chalchihuitl tlamatelolli timaco  
 Ypalnemoani  
 xochicozcatlica tontlatlanilo  
 tonitlanililo  
 ach in tecpillotl in quauhyotl oceloyotl  
 ach ayac nellin tiquilhuia nican.

en todo tiempo se adquiere honra.  
 Si nadie en verdad es tu amigo,  
 sólo por breve tiempo  
 se piden en préstamo tus bellas flores,  
 sólo flores amarillas.

190. [13r] Todos brotan sobre tu estera,  
 sobre tu sitial,  
 toda la nobleza,  
 en el interior de la llanura,  
 el señorío, el mando,  
 ya se entrelazan tus flores de guerra,  
 sólo flores amarillas.
191. Ya nada verdadero decimos aquí, Dador de la vida,  
 sólo como de un sueño, de pronto nos levantamos;  
 lo decimos en la tierra;  
 a nadie aquí decimos verdad.
192. Si en verdad te son dados jades pulidos,  
 Dador de la vida,  
 con collares de flores eres invocado,  
 se te pide.  
 ¿Acaso hay nobleza, águilas, jaguares?  
 Aquí a nadie decimos verdad.

193. Yoyahue Ypalnemohuani moquequelo  
ca temictli yn tocotoa<sup>95</sup> yn tocniuh  
ontlaneltoaca toyollo  
ye nelli moquelo yehuan Dios.
194. Tla tonicnoahuiacan  
xopancalitec  
tlacuiloipan  
in technemitia Ypalnemohuani  
ye quimati ye conitoa  
ynic timiqui timacehualtin  
ayac ayac ayac, nel on tinemi ye nican.
195. Onennontlacat  
onen nonquico anqui ye nican in tlalticpac  
nintolinia  
in manel nonquiz in manel nontlacat  
niquittoa tle naiz  
onohuacon tepilhuan  
ma teixco ninen  
in quen huel ximimatia<sup>96</sup>  
ye noyehuataz yeyantli nolhuil  
can ninotolinia  
tonehuaz can noyollo  
tinocniuh yn axacan in tlalticpac ye nican.

193. El Dador de la vida se burla.  
Sólo un sueño expresamos, amigo nuestro;  
Lo cree nuestro corazón,  
en verdad se burla Él, Dios.
194. Alegrémonos, aun en nuestra pobreza,  
en el interior de la casa de la primavera,  
en donde están las pinturas.  
Nos hace vivir el Dador de la vida.  
Ya lo sabe, ya lo dice,  
así perecemos los hombres,  
nadie, nadie, nadie de nosotros en verdad vive aquí.
195. En vano nací,  
en vano vine a salir aquí, en la tierra;  
soy menesteroso,  
si bien he salido, si bien he nacido.  
Digo ¿qué haré?  
Han venido a presentarse los príncipes,  
que no ofenda yo a la gente.  
¿Cómo seré prudente?  
¿Estaré sentado en el lugar de mi merecimiento?  
Sólo soy menesteroso.  
¿Sufrirá mi corazón?  
Tú, amigo mío, vivir en la tierra es difícil, aquí.

196. Quenin nemoa in tenahuac  
 mach ilihuiz tinemi  
 an tehuit teixco ninemi<sup>97</sup>  
 çan ihuian can ycel nelli  
 yn can nonnopechteca  
 çan nontolotinemi yn tenahuac.
197. Maca xicotlamati noyollo  
 macaoc tle xicyocoya  
 ye nelli ayaxcan ycnopiltihua in tlalticpac  
 ye nellin cococ yc ontimalihuiz  
 yn motloc monahuac Ypalnemohua.
198. Çan niqintemohua niqimilnamiqui in tocnihuan  
 cuix occepa huitze yn  
 cuix oc nemiquihui  
 ca cen tipolihui  
 ça çe ye nican in tlalticpac  
 macac cocoya yiollo  
 ytloc ynahuac Ypalnemohua.
199. Çan yeica nichoca nicnotlamati  
 nonicnocahualoc in tenahuac in tlalticpac  
 quen connequin moyollo Ypalnemohuani  
 maoc mellel onquiça

196.           ¿Cómo se vive al lado de la gente?  
                  ¿Acaso sin consideración vivimos?  
                  Ofendo a la gente.  
                  Sólo en paz, es lo único verdadero,  
                  hago acatamiento,  
                  sólo ando con la cabeza inclinada al lado de la gente.
197.           No te aflijas corazón mío,  
                  ya no imagines nada.  
                  En verdad es difícil, hay orfandad en la tierra;  
                  ya en verdad el dolor crecerá  
                  junto a ti, a tu lado, Dador de la vida.
198.           Echo de menos, recuerdo a nuestros amigos,  
                  ¿acaso otra vez vienen?  
                  ¿Acaso aún vendrán a vivir?  
                  Porque del todo nos perdemos,  
                  sólo una vez aquí en la tierra.  
                  ¡Que no se entristezca su corazón,  
                  junto, al lado del Dador de la vida!
199.           Sólo por esto lloro, me angustio,  
                  fui dejado huérfano junto a la gente en la tierra.  
                  ¿cómo lo quiere tu corazón, Dador de la vida?  
                  Que salga tu disgusto;

ycnopillotl maoc ontimalihui monahuac  
tiTeotl yehuan Dios an tinechmiquitlani.

200. Aço amo tipactinemi tlalticpac  
anca çan titocnihuan  
ynic hualpaquihua tlalticpac [13v]  
anca noch ihuin titotolinia  
anca noch ihuin teopohui tenahuac ye nican.

201. Çan ca ilhuicatl ytec  
oncan ticoyocoya motlatol can yehuan Dios  
quenin toconnequiz  
mach titlatzihuiz  
ye nican  
tic ynayaz<sup>98</sup> in motenyo  
in momahuiço tlalticpac  
ye nican  
quenin toconnequiz.

202. Ayac huel icniuh Ypalnemohuani  
antocnihuan anquihta  
amocelotl  
cannelpa toyazquen  
titlacocohua ye nican antepilhuan.

que no se acreciente la orfandad a tu lado,  
 tú, Dios, Dios.<sup>126</sup>  
 ¿Tú pides para mí la muerte?

200.           ¿Acaso tenemos alegría en la tierra  
 sólo nosotros, con nuestros amigos?  
 ¿Se viene a disfrutar en la tierra? [13v]  
 Así todos sufrimos,  
 todo se padece al lado de la gente, aquí.

201.           Sólo en el interior del cielo,  
 allí inventas tu palabra, oh Dios.  
 ¿Cómo lo has de desear?  
 ¿Acaso tendrás fastidio  
 ya aquí?  
 ¿Has de esconder tu fama,  
 tu gloria en la tierra,  
 ya aquí?  
 ¿Cómo lo has de desear?

202.           Nadie puede ser amigo del Dador de la vida,  
 vosotros amigos nuestros, lo veis,  
 oh vosotros jaguares.  
 ¿A dónde en verdad iremos?  
 Causamos dolor aquí, oh vosotros, príncipes.

203. Yn ma onnentlamati techcocolia  
in techmictiani  
ximotlapalocan  
moch onpa toyazque Quenonamican.
204. Ma mixco ninen  
can ninotolinitinemi<sup>99</sup>  
yn ixpan Ypalnemoan yehuan Dios  
çan techoncuilia çan techonyquanilia  
yn itleyo ymahuiço talticpac ye nican  
oc xonmocenmatica'  
namechocauhtehuaz yn antocnihuan yn antepilhuan.
205. Yn tlaca ayac huel  
ixpa yn lpalnemohua  
can yhuian Dios  
can techoncuilia can techonyquanilia  
yn itleyo ymahuiço talticpac ye nican  
oc xonmocenmatican.  
*Namechoncauhtehuaz yn antocnihuan yn antepilhuan.*
206. Yn can ticcac ticcohua moyollo  
huel xitechonithua xitechoniztlaco  
yhuin tinemi nican ixpan Ypalnemohua  
macaic ximiqui  
ma cemicac nican xinemi talticpac.

203. Que se aflija el que nos odia,  
el que nos causa la muerte.  
Atreveos,  
todos iremos allá al Quenonamican.
204. Que yo no te ofenda.  
Sólo ando sufriendo  
en presencia del Dador de la vida, Dios;  
nos quita, sólo nos aleja  
su fama, su gloria en la tierra, aquí.  
Aún alegraos.  
Os he de abandonar, a vosotros amigos, a vosotros príncipes.
205. En verdad nadie puede estar  
ante el Dador de la vida, Dios;  
nos quita, sólo nos aleja  
su fama, su gloria en la tierra, aquí.  
Aún alegraos.  
*Os he de abandonar, a vosotros amigos, a vosotros príncipes.*
206. Has oído a tu corazón. Lo afliges.  
¡Míranos, júzganos!  
Vivimos aquí, en presencia del Dador de la vida.  
¡Que nunca murieras,  
que siempre vivieras aquí en la tierra!

207. Auh y nehua niqittoa e can achica<sup>100</sup>  
 çan iuhquin eloxochitl  
 ypan titomatico in tlalticpac  
 can toncuetlahuico antocnihuan  
 maoc ompolihui ycnopillotl  
 maoc amelel quiça ye nican.

208. Tley n tiquazque<sup>101</sup> antoncnihuan  
 tle yca tahuiazque  
 canon i yolín tocuic  
 canin tlacati tohuehueuh  
 ninentlamatian tlalticpac  
 canin nemia  
 ma malintimaniz yn icniuhyotl  
 ma malintimaniz in cohuayotl  
 huehuetitlan mach oc niquiçaquiuh  
 mach oc niquehuaquiuh yn cuicatl  
 auh in çanio nican  
 yn at aca ye nican can  
 ayahuitl çan yacahuilotl  
 ninomanaz  
 ma tontlaneltocan<sup>102</sup> noyollo  
 cuix nican tochan tlalticpac  
 çan nitolinican y  
 teopouhcan tinemi  
 can noconcuituh  
 can niqitlanituh  
 cuix iuhqui xochitl ma occeppa nicpixoz,

207. Yo, yo lo digo, sólo un poco,  
 sólo como flores de mazorca tierna de maíz,  
 hemos venido a conocernos en la tierra,<sup>127</sup>  
 sólo hemos venido a marchitarnos, amigos nuestros.  
 ¡Que termine la orfandad,  
 que salga vuestra tristeza, aquí!

208. ¿Qué comeremos, amigos nuestros?  
 ¿Con qué hemos de alegrarnos?  
 ¿Dónde nace nuestro canto,  
 dónde nacen nuestros atabales?  
 Me angustio en la tierra.  
 ¿Dónde vive Él?  
 ¡Que se entrelace la amistad,  
 que se entrelace la comunidad!  
 ¿En el lugar de los atabales acaso he de venir a salir?  
 ¿Acaso todavía he de venir a elevar el canto?  
 Sólo así ha de ser aquí.  
 Quizá ya aquí, en alguna parte,  
 aquí donde está la niebla, la sombra,  
 me he de ofrecer.  
 Confiemos, corazón mío.  
 ¿Acaso es nuestra casa aquí en la tierra?  
 Sólo sufro,  
 donde está la aflicción vivimos.  
 ¿Dónde iré a tomar [lo que es nuestro sustento],  
 dónde iré a pedirlo?  
 ¿Acaso como flor una vez más lo sembraré?

cuix tonacayotl occepa nictocaz  
 in nota in nonan cuix oc [14r] xilotiz  
 oncacamatiquih, in tlalticpac  
 yca nichoca  
 ayac onteca  
 techinocauhque, tlalticpac  
 can yhcac yn ohtli Mictlan  
 yn Temoayan ca Ximohuayan,  
 cuix oc nelli nemohua Quenonamican  
 cuix ontlaneltoca toyollo  
 çan topco petlaacalco ontetlatia  
 ontequimiloa Ypalmohuani  
 cuix oncan niquimitaz  
 ymixco nontlachiaz nonan nota  
 in cuix nechalmacazque<sup>103</sup> incuic  
 intlatal nocontemohua  
 ayacon teca  
 techinocauhque.

209. Yecoc xochitl man nequimilolo  
 man necuiltonolo antepilhuan.  
 Huelixtihuitz cuecuyontihuitz  
 çanyo xopan nomaciatihuitz cempohualxochitl  
 yecoc xochitl tepetitech.

¿Acaso lo que da sustento otra vez sembraré?  
 ¿Mi padre, mi madre acaso aún [14r] darán frutos tiernos,  
 vendrán a dar mazorcas dobles en la tierra?  
 Por esto lloro,  
 nadie se ocupa de los demás,  
 nos dejaron huérfanos en la tierra.  
 Sólo se yergue el camino de la Región de la muerte,  
 el camino al Mictlan,  
 al Temoayan, al Ximoayan.<sup>128</sup>  
 ¿Acaso en verdad aún se vive en Quenonamican?  
 ¿Acaso lo cree nuestro corazón?  
 Sólo en arca, en cofre esconde a la gente,  
 la envuelve, el Dador de la vida.  
 ¿Acaso allá los veré,  
 su rostro contemplaré, de mi madre, de mi padre?  
 ¿Acaso vendrán a darme su canto,  
 su palabra, que yo echo de menos?  
 Nadie se ocupa de los demás,  
 nos dejaron huérfanos.

209. Ya llegaron las flores, sean atavío,  
 sean riqueza, oh vosotros, príncipes.  
 Se tornan presentes,  
 vienen resplandeciendo,  
 sólo en primavera en mis manos se yergue el cempoalxóchitl,  
 ya llegaron las flores al monte.

210. Yn çan xiuhcalitic noncuica  
maquizcalitic niontlatoa  
çan nicuicanitl.
211. Oc xoconyocoyacan xiquilnamiquican in Quenonamican  
ompa ye ichan aya nelli ye tonyahui  
yn ompa Ximoa  
çan timacehualti  
anca toyolia ixpan ye onyaz  
quiximatiz çan yehuan Dios.
212. Tleyñ anquiyocoyan  
tlein anquilnamiqui antocnihuan  
macatle xicyocoyacan  
totech onquica<sup>104</sup> in yectli xochitl  
çan iuhqui yellel in Ipalnemohua  
çan mochi ticyocoya  
mochi tiquilnamiqui  
ticnotlamati ye nican.
213. Mochiuh in tepilhuan mochiuh in cocç  
teopouhtica nezcaltilo yehuan Dios  
ma xihualan tinocniuh  
tlein ticyocoya  
tlein tiquilnamiqui mochipan tlalticpac  
çanio nican maca xitlaocoya

210. Sólo canto en el interior de la casa de turquesas,  
en el interior de la casa de los joyeles, hablo,  
yo cantor.
211. Pensadlo, acordaos de Quenonamican,  
allá es su casa, a donde en verdad ya nos vamos,  
allá donde se es descarnado.  
Sólo somos gente del pueblo,  
así lo que nos hace vivir irá ante Él,  
ha de conocer sólo a Dios.
212. ¿Qué es lo que pensáis?  
¿Qué es lo que recordáis, amigos nuestros?  
Ya no lo penséis,  
de nosotros brotan las bellas flores,  
son como tristeza del Dador de la vida.  
Si todo lo estamos pensando,  
si todo lo recordamos,  
nos entristecemos aquí.
213. Ocurrió, oh príncipes, ocurrió el dolor;  
con el sufrimiento hay resurgir de la vida, oh Dios.  
Ven, tú amigo mío,  
¿qué estás pensando?  
¿Qué recuerdas sin cesar en la tierra?  
Sólo es así aquí, no te entristezcas,

ycnopilotl in ye nicmati cococ  
yca teopouhtica titonemitia nochipan tlalticpac.

214. Oacico ye nican yn ielel  
ytlaocol Ypalnemoa  
ye itic onnemia  
ma onnechoquililo in quauhtli ocelotl  
ye nican can tipopolihuizque  
ayac mocahuaz.
215. Xicyocoyacan antepilhuan ahuxotzinca  
manel ye chalchihuitl manel teocuitlatl  
no ye ompa yaz in canin Ximohua Quenonamican  
ayac mohuaz.<sup>105</sup>
216. Nichoca nihualicnotlamati  
y niquilnamiqui chalchihuitl tlaçoxihuitl  
yn otictlati  
yn otiquimilo<sup>106</sup> Ycelteotl  
ach tle yca cuix in toyollo  
tle yca polihuiz in totlayocol  
çan ninentlama  
intla nel moxochiuh  
yn tlanel yectlin a mocuic  
mach oc mocuepaquiuh in Ayoquatzin

sé qué es la orfandad, el dolor.  
Con angustia vivimos siempre en la tierra.

214. Ha llegado ya aquí su angustia,  
su amargura del Dador de la vida;  
en ella se vive.  
Que sean llorados las águilas, los jaguares,  
aquí hemos de perecer,  
nadie quedará.
215. Pensad vosotros, príncipes huexotzincas,  
aunque sea jade, aunque sea metal precioso,  
también allá irá donde se es descarnado, al Quenonamican,  
nadie quedará.
216. Lloro, me aflijo,  
recuerdo los jades, las preciosas turquesas  
que has escondido,  
que has envuelto, Dios único.  
¿Por qué acaso nuestro corazón,  
acaso acabará nuestra tristeza?  
Sólo sufro.  
Si es verdadera tu flor,  
si son verdaderos tus hermosos cantos,  
¿acaso vendrá otra vez Ayocuantzin?<sup>129</sup>

cuix occepa niquittaz  
 cuix occepa nicnotzaz in huehuetitlan.

217. [14v] Ye tocuic  
 toxochiuh tic ehua<sup>107</sup> ycuic Ycelteotl  
 yc onmoquechnahuatiuh yn icniuhyotl  
 y matitech mantiuh in cohuayotl  
 in nicototehuac<sup>108</sup> in Tochiuitzin  
 in conitotehuac in Coyolchiuhqui  
 ça toncochitlehuaco  
 ça tontemiquico  
 ahnelli ahnelli  
 tinemico in tlalticpac.

218. Xoxopan xihuitl ypan tochihuaco  
 hualcecelia hualitzmolini in toyollo  
 xochitl in tonacayo  
 cequi cueponi oncuetlahuia  
 in conitotehuac yn Tochiuitzin.

219. Çan itlatol çan iciehuiz  
 ontlahuiz  
 in toca moquequelo a techahahuilohua  
 nica ayac huelo ayac huelon quilhuiz  
 yn itlatol Ypalnemoani.

¿Acaso otra vez lo veré?  
 ¿He de llamarlo otra vez en el lugar de los atabales?

217. [14v] Ya elevamos nuestros cantos,  
 nuestras flores, los cantos del Dios único;  
 con esto va a estrecharse la amistad.  
 Tú nos vas ofreciendo a la comunidad.  
 Así lo dejó dicho Tochiuhuitzin,  
 así lo dejó dicho Coyolchiuhqui.<sup>130</sup>  
 De pronto hemos venido a levantarnos del sueño;  
 sólo hemos venido a soñar,  
 no es verdad, no es verdad  
 que hemos venido a vivir en la tierra.

218. Hierba de primavera hemos venido a hacernos;  
 retoña, reverdece nuestro corazón;  
 flores son nuestros cuerpos,  
 algunas brotan, luego se marchitan.  
 Lo dejó dicho Tochiuhuitzin.

219. Sólo su palabra, sólo su cansancio  
 habrán de resplandecer.  
 Se burla, juega con nosotros aquí.  
 Nadie puede, nadie puede decir  
 la palabra del Dador de la vida.

220. Yn tel caço Huemac  
 in timalo Teçoçomoc teuctli  
 tlatecolotl  
 ycoyauh in Cuetzpal Oçomatlin  
 teuctli Tlachquiehuitl<sup>109</sup>  
 çan ontemo huehueyotian  
 tlalticpac ayac huelo ayac huelo.
221. Ma huel manin tlalli  
 ma huel ica tepetl  
 quihualittoa Ayoquan  
 çan yehuan Cuetzpaltzin.
222. Tlaxcallan Huexotzinco  
 in a izquixochitl  
 cacahuaxochitl ma onnemahmaco  
 ma huel mani tlalla.
223. Nihuinti nichoca nicnotlamati  
 nicmati niqittoa nic ilnamiqui<sup>110</sup>  
 macaic nimiqui  
 macaic nipolihui.
224. Yn can ahmicohua  
 in can ontepetihua y ma oncan niauh

220. Aunque tal vez fuera Huémac,<sup>131</sup>  
 es elogiado el señor Tezozómoc,  
 el hombre búho,  
 así se fue Cuétzpal Ozomatlin,  
 el señor Tlachquiéhuitl,<sup>132</sup>  
 sólo allá baja, se hace anciano,  
 en la tierra, nadie puede, nadie puede.
221. ¡Que permanezca la tierra,  
 que se yerga la montaña!  
 Lo dice Ayocuan,  
 él, Cuetzpaltzin.
222. En Tlaxcallan, en Huexotzinco,  
 las flores olorosas,  
 las flores de cacao sean dadas;  
 que permanezca la tierra.
223. Me embriago, lloro, me entristezco;  
 lo sé, lo digo, lo recuerdo,  
 ojalá nunca muriera,  
 que nunca pereciera.
224. En donde no se muere,  
 en donde se vive, allá vaya yo,

maca ic nimiqui  
maca ic nipolihui.

225. Anmonecuiltonol anmonmoquimiloa  
antepilhuan Quauhtli Iztac in petlascalatl  
ma yanquitlatzihuiliti chimalli xochitl,  
ic totonqui  
a ic etic mochiuhtoc Xayacamachan.

226. Anca icnopillotl ontitimaliuhtaz Quenonamican  
anca ayaznequi antepilhuan  
amontlachiaznequi  
yn ompa nemohua amachcahuan.  
Çan ca yellel ytlaocol y  
ixochiuh ye icuic  
ma ic tonahuiacan petlascalatl in Quauhtli Iztac  
quenman tlacahuaz yn Icelteotl  
yn Ipaltinemi ye nican.

227. Teicnohuica  
teicnocemilhuitiltia  
yn Ipaltinemi yehuan Dios  
anqui ycococauh  
ontemocniuhtia<sup>111</sup> ypetlapan  
quenman tlacahuaz yn Icelteotl  
in Ipaltinemi ye nican.

ojalá nunca muriera,  
que nunca pereciera.

225. Con vuestra alegría, con ella os ataviáis,  
vosotros príncipes, Cuauhtli Iztac, Petlacácatl,<sup>133</sup>  
no dejéis ociosas a las flores del escudo,  
con ellas se enardece,  
se hace fuerte Xayacámach.

226. La privación irá creciendo en Quenonamican.  
¿Alguien quiere ir, vosotros, oh príncipes?  
¿Queréis ver allá  
donde viven vuestros hermanos mayores,  
donde están su pena, su dolor,  
sus flores, sus cantos?  
Disfrutemos tú, Petlacácatl, Cuauhtli Iztac.  
¿Cuándo lo permitirá el Dios único,  
Aquel por quien vivimos aquí?

227. Conduce con compasión a la gente,  
le hace pasar el día.  
Aquel por quien vivimos, Dios,  
es dueño de bienes.  
Se hace amigo de la gente en su estera,  
¿cuándo lo permitirá el Dios único,  
Aquel por quien vivimos aquí?

228. [15r] Xochinquahuitl onicac in tamoan ychan  
 Dios yecha,<sup>112</sup>  
 oncan tiyocoloc  
 tinahuatiloque  
 teuctlatoltica techylacatzoa  
 in çan yehuan toTeouh  
 yn Ipaltinemi.
229. Yhui yn teocuitlatl in nicpitza  
 nicchalchiuhtequi yectli tocuic  
 yhuin teoxihuitl  
 ic ninappa, techilacatzohua  
 nappa tamo, tamo a ychan yehuan Dios  
 Ypalnemohuani e  
 xonahuaie nican xopanian  
 xopancalitic.
230. Ye monecuiltonol moteicnelil huelon nemohua  
 Ypalnemohuani Tlalticpacque  
 timohuihuioxa y timotzetzelo a nican  
 moqu i nochan moqu i nocal ymancan  
 quemon in tlalticpac  
 ynic ye nemohua mopetlapan  
 momahuiçocan  
 ayac çan quittoa monahuac  
 tonteicnoytta  
 tontemopepenia.

228. [15r] El árbol florido se yergue en Tamoanchan,<sup>134</sup>  
 en la casa de Dios;  
 allá fuimos inventados,  
 fuimos llamados.  
 Con palabra señorial nos envuelve,  
 Él, Dios nuestro,  
 por quien vivimos.
229. Como fundo el metal precioso,  
 pulo cual si fueran jades  
 y turquesas nuestros bellos cantos.  
 Así cuatro veces nos envuelve,  
 cuatro veces en Tamoanchan, Dios,  
 el Dador de la vida.  
 Alégrate en tiempo de verdor,  
 en el interior de la casa de la primavera.
230. Con tu riqueza, tu favor, se puede vivir,  
 Dador de la vida, Dueño de la tierra.  
 Te remeces, te mueves aquí.  
 Por ti mi hogar, por ti mi casa<sup>135</sup>  
 está sobre la tierra.  
 Así ya se vive en tu estera,  
 donde eres temido.  
 Nadie dice junto a ti  
 que ves a la gente con compasión,  
 que para ti la escoges.

231. Ycan monoma in tehuatl tonteicnoytta  
 mochiel ymanca  
 mocal ymanca can mitzontlapielia Ypalnemoani  
 Xiuhtzin in Coyolchihuiqui Xihuitl Popoca Moquihuitzin  
 ayac çan quittoa monahuac  
 tonteycnoitta.
232. Cuicatl ayolque  
 xochitl ancueponque antepilhuan  
 niÇacatimaltzin in Tochiuitzin  
 ompa ye huitze xochimecatl.
233. Ça ye colonia yhuehueuh  
 yayacach Ypalnemohuani  
 amoxicuiliuhtoc anmocuic  
 anquiçoçoa a huehuetitlan  
 Motenehuatzin moquauhtzetzelo  
 xochiyaoyotica conahuiltia Ycelteotl.

231. Por ti mismo ves con piedad a la gente,  
en donde está el lugar de tu espera.  
En tu casa, el Dador de la vida custodia algo para ti,  
Xiuhztzin, Coyolchiuhqui, Xíhuitl Popoca,  
Moquihuitzin.<sup>136</sup>  
Nadie dice junto a ti  
que ves a la gente con compasión.
232. Con cantos vivisteis,  
con flores brotasteis, vosotros príncipes,  
yo Zacatimaltzin, Tochiuhuitzin;<sup>137</sup>  
allá vienen las guirnaldas de flores.
233. Él mueve su atabal,  
su sonaja, el Dador de la vida.  
En los libros están pintados vuestros cantos,  
los extendéis en el lugar de los atabales.  
Motenehuatzin<sup>138</sup> sacude su cabeza,  
con guerra florida alegre al Dios único.